

Pepa Kondova



ペパ・コンドヴァ

27.04.1931- 09.09.2014

Nationality: Bulgarian

Language: Bulgarian

E mail: viscount@abv.bg

Born in Gabrovo, Bulgaria, Kondova studied at the American High School for girls in Lovetch, then at the Vassil Aprilov High School in Gabrovo. She graduated from St. Kliment Ohridski University in Sofia, where she majored in psychology and history. She has worked as a clinical psychologist at the Medical Academy in Sofia, and as a “Hot Line” advisor for the Bulgarian Red Cross.

She has been a member of the Bulgarian Haiku Club, as well as the World Haiku Association/WHA/. Her haiku has been published in Bulgarian, European and World Haiku anthologies.

She published the haiku collections *Sprouts of Life* (2003), *The White Flower* (2005), *Memories Strung Together* (2009), *The World around Us* (2011) and the novelette *Love me, Papion!* (2007).

She has also published other poetry, essays, and prose. She has received several awards in local and international haiku competitions.

1.

Златни листа.
Тъжни и красиви -
като спомени.

Golden leaves
sad and beautiful
as memories

黄金の葉／思い出のように／悲しく美しい

2.

Душата на човека -

The human soul:

съкровена книга . an innermost book.
Остава непрочетена Unread it remains

人間の魂／内奥の書物／読まれないまま

3.
Малко щастие A piece of happiness
с мирис на хляб. with a scent of bread
Идва и отминава. coming and passing away

幸福のかけら／パンのかおりを伴い／来たり去ったり

4.
Болка и гордост Pain and pride
в душата на Япония. in the Japanese soul
Пак ще цъфнат белите вишни morello trees will blossom again

大和魂のなかの／苦痛と誇り／モレロはまた咲く

5.
Белите облаци The white clouds —
през прозореца гледам — through the window pressed down by the years
затисната от годините I stare

白い雲／ものさびた窓／を通して私は見る

6.
В сънища The native home
виждам родния дом. I see in my dreams.
В мечтите – морето In my longing — the sea

夢の中／懐かしきわが家を見る／夢想の中にはかの海が

7.
Слънчеви лъчи: Sunbeams:
небесни люлки. heavenly swings —
Летен празник a summer festival

日の光／天空の律動／夏祭り

8.
Небесен път. Heavenly road.
Летят по две A brace of birds
влюбени птици is flying in love

天の道／^{つがい}番となって翔る／相思の鳥

9.
Голи дървет.а. Bare trees,

Скитник самотен. lonely wanderer:
Натрупани мълчания drifted silence

裸の木／孤独の放浪者／漂う沈黙

10.

Искри снежен връх. Glitter the mountain
Разцъфтяли дървета. Trees in blossom.
Затворен прозорец - душата ми Closed window — my soul

輝く白銀／花咲く木々／閉じられた窓—我が魂

11.

С колело гони On a bicycle
слънцето the sun is chasing
летния ден. the summer day.

自轉車で／太陽は追う／夏の日

12.

Привечер. Evening.
Песен на кавал. A piper's tune.
Ангели водят стадата. Angels are leading the herds.

夕暮れ／笛吹き of 音色／天使たち群れを引率

13.

Бели гълъби White pigeons
на бял площад. on a white square.
Пръски светлина. Light is everywhere.

白い広場に／白い鳩たち／光はどこにも

Credits:

1: *World Haiku* 2011: No. 7, Shichigatsudo, Japan, 2011.
2-4: *World Haiku* 2012: No. 8, Shichigatsudo, Japan, 2012.
5-7: *World Haiku* 2013: No. 9, Shichigatsudo, Japan, 2013.
8-10: *World Haiku* 2014: No. 10, Shichigatsudo, Japan, 2014.
11-13: *The White Flower — Haiku Collection*, Obelisk, Sofia, Bulgaria, 2005.

Author: Pepa Kondova

Editor: Ban'ya Natsuishi

Japanese translations: World Haiku Association

English translation: Victor Kondov. Check by Jim Kacian.

Copyright © 2014 World Haiku Association

All rights reserved.

All poetry the copyright of the author.

All translations the copyright of the translator.